

Exemples d'écritures proposées par le mouvement ORTOGRAF et comparaison avec l'A.P.I.

L'écriture phonétique du français proposée par le mouvement ORTOGRAF est conçue pour présenter le maximum de ressemblances avec notre écriture traditionnelle, tout en respectant rigoureusement la logique phonétique. A cette fin, elle utilise l'alphabet phonétique français du même mouvement. On verra que la comparaison de sa lisibilité avec l'A.P.I se passe de commentaire.

Mais certains graphismes sont encore trop choquants pour le non initié. Pour éviter cela, on peut utiliser l'écriture préphonétique: la prononciation correcte reste toujours déterminée par l'écriture, alors que parfois deux écritures sont possibles pour un même son.

Enfin, pour une première progression en direction de l'écriture phonétique, les écritures améliorées donnent la priorité absolue au respect intégral de l'orthographe actuelle, mais comportent de discrets aménagements d'écriture qui donnent la plupart des informations nécessaires pour une prononciation correcte des mots rencontrés dans la lecture. Essentiellement, 1°) on utilise la lettre epsilon à la place de la lettre e pour indiquer le son « et »; 2°) chaque fois que la prononciation d'un groupe de lettres successives est différente de la prononciation des différentes lettres, on regroupe ces lettres pour donner un polygramme; et 3°) chaque fois qu'une lettre ou un polygramme n'a pas sa prononciation habituelle, on l'écrit en italique.

écriture normale	écr. avec l'A.P.I.	écr. phonétique ORTOGRAF	écriture améliorée ORTOGRAF
technicien	t ε k n i s j ã	t ε k n i s y i n	t ε c h n i c i e n (7)
architecte	a r ∫ i t ε k t	a r c h i t ε k t	a r c h i t ε c t e (3)
opinion	ɔ p i n j ã	o p i n y o n	o p i n i o n
examen	ε g z a m ã	ε g z a m i n	ε x a m e n (6)
poivrière	p w a v r i j ε r (1)	p w a v r i y è r	p o i v r i è r e (4) (2) (5)

(1) confusion des sons et/è.

(2) le « ye » de transition n'apparaît pas.

(3) (4) (5) et (6): utiliser les digrammes te, oi, re, en de l'alphabet latin universel.